

GESTIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN EN EL AULA: UNA EXPERIENCIA EN LA CLASE DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ITALIANO/ESPAÑOL/ITALIANO

ESTEFANÍA FLORES ACUÑA

*Departamento de Filología y Traducción
Facultad de Humanidades
Universidad Pablo de Olavide*

Contacto:
Estefanía Flores Acuña
efloacu@upo.es

RESUMEN

En el marco de la asignatura Traducción Especializada C/A/C (Lengua italiana) ofertada en el 4º año de la Licenciatura en Traducción e Interpretación, presentamos una experiencia didáctica que permite a los alumnos trabajar en una situación que muchos de ellos vivirán al acceder al mundo laboral: la participación en un proyecto de traducción real. De esta forma, los jefes de proyecto (representado en nuestro caso por dos alumnos) actúan como nexo entre todos los participantes en el proyecto, asignan los distintos papeles en el equipo (quién traduce, quién revisa, quién se documenta, quién realiza los glosarios, etc.), se encargan de uniformar criterios, de lograr que se respeten los plazos y, cómo no, de controlar la calidad del producto final. La experiencia ha demostrado que la realización en clase de un proyecto de estas características no solo acerca a los estudiantes a la realidad del mercado laboral, sino que también contribuye a “crear” un estilo de trabajo profesional inculcando en ellos la meticulosidad y la preocupación por el trabajo bien hecho, concienciándolos sobre la importancia de los plazos de entrega y de saber trabajar en un equipo de profesionales.

1. INTRODUCCIÓN

Comenzaré refiriéndome al contexto en que se encuadra esta experiencia. La asignatura Traducción Especializada C/A/C (Italiano/Español/Italiano) de 4º curso de la actual Licenciatura en Traducción e Interpretación¹ es una asignatura obligatoria anual de 12 créditos. En este momento de sus estudios, los alumnos ya han realizado obligatoriamente los tres cursos de lengua italiana (LC I, LC II, LC III), Fuentes Culturales Aplicadas a la Traducción de la Lengua C, Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C y Traducción General C/A². De forma optativa, algunos habrán estudiado también Sociolingüística, Diccionarios al uso de las Lenguas B y C, Pragmática Intercultural, Cognitiva y Social, Interpretación Consecutiva/Simultánea C/A, en la combinación lingüística italiano/español.

Trabajamos, pues, con alumnos que ya han debido adquirir las competencias genéricas y específicas que les permitan abordar y resolver con éxito encargos de traducción individuales y relativamente sencillos. Entre los objetivos planteados en la programación de la nueva asignatura, se encuentran el de introducir a los alumnos en la realidad de los encargos de proyectos de traducción especializada y el de potenciar al máximo su habilidad para trabajar en equipo. Teniendo en mente tales objetivos se plantea la actividad que describo a continuación.

2. DURACIÓN Y SECUENCIACIÓN

La experiencia se diseñó para el segundo cuatrimestre del curso y duró en total algo más de dos meses (ocho semanas lectivas, divididas en dos bloques: del 1 al 30 de marzo y del 16 de abril al 11 de mayo).

Desde principio de curso se informó a los alumnos, a través de la guía docente, de que uno de los componentes de su calificación final³ sería la nota de un proyecto de traducción que se realizaría en equipo en la segunda mitad del curso.

3. OBJETIVOS

Me planteo con esta actividad trabajar determinadas competencias fundamentales en el enfoque que en la última década se adopta en el mundo de la traducción:

In this sense, the translation industry is pointing to a new set of skills translators have to deploy if they are to act in a context of larger translation volumes, faster delivery times, stricter customization demands, and global production teams. The translator needs to develop the expertise of a project manager, a computer scientist, a documentalist, a DTP specialist, a terminologist, a language engineer, an evaluator, a localizer, and a technical writer. (Rico Pérez 2002)

No se pone en duda, la necesidad, al menos en el último año de su formación, de acercar en lo posible a los futuros traductores a una experiencia laboral real, crear y/o consolidar un estilo de trabajo profesional en los estudiantes, fomentar la capacidad crítica y autocrítica, así como de concienciarlos sobre la importancia de saber trabajar en equipo. Asimismo, se les brinda la oportunidad de conseguir un diploma acreditativo de su primera práctica profesional en el mercado de la traducción italiano-español.

4. ENCARGO DE TRADUCCIÓN

4.1. Cliente

Tras barajar distintas posibilidades de colaboración con algunas conocidas empresas italianas, entré en contacto con los creadores del portal www.gionata.org que llegué a conocer a través de uno de mis alumnos que ya trabajaba con ellos como traductor voluntario. Según se explica en el propio sitio web, este portal nace como un “proyecto de voluntariado cultural dirigido a dar a conocer el camino que los creyentes homosexuales recorren cada día en sus comunidades y en las diversas Iglesias, de forma que estas experiencias puedan ayudar a la sociedad y a las Iglesias a abrirse a la comprensión y a la aceptación de las personas homosexuales”⁴. El portal nació en septiembre de 2007 y está a cargo de voluntarios procedentes de todas partes de Italia, hombres y mujeres de distintas religiones y tendencias sexuales.

Entre estos voluntarios se encuentran los traductores. De hecho, en un apartado específico (“*Collabora*”) se solicita la colaboración de traductores voluntarios (“*Aiutaci, diventa un traduttore di... buona novella*”) que ayuden los italianos a conocer y comprender cómo viven su condición homosexuales de otros países⁵.



IMAGEN 1. Demanda de traductores en el portal gionata.org.

Estos traductores pueden encargarse de textos seleccionados por Gionata y disponibles en su apartado “Original News”⁶, o bien proponer ellos mismos algún texto que pueda resultar de interés para los lectores italianos y que será evaluado previamente por los responsables del portal.

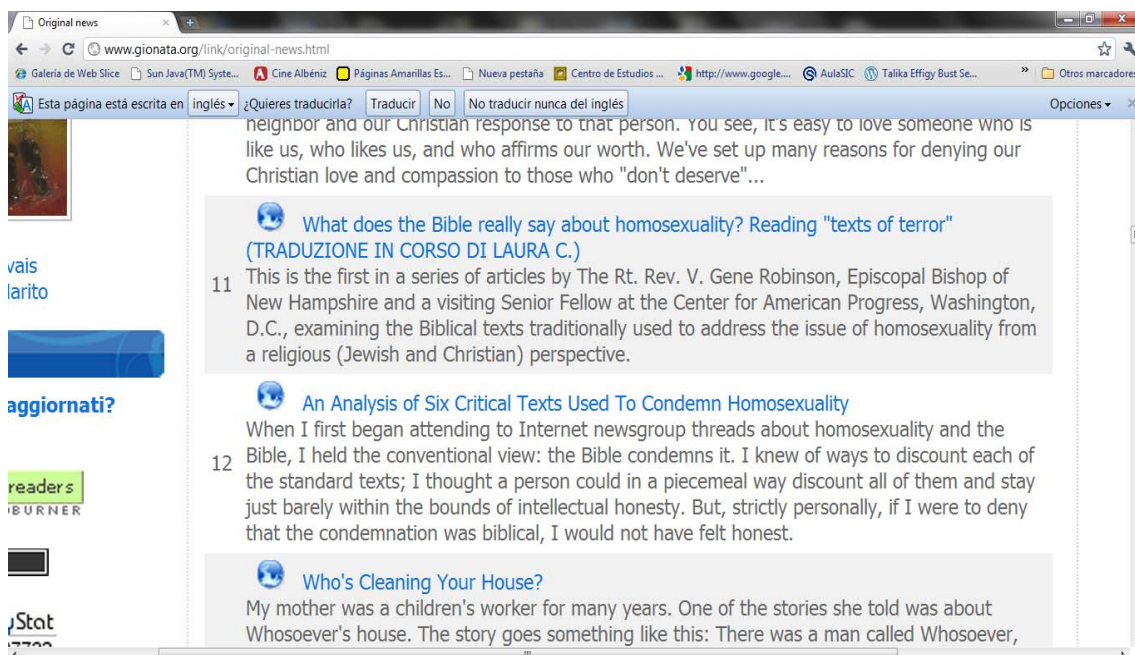


IMAGEN 2. Original news. Textos originales en inglés, francés y español

Como vemos en la imagen 2, Gionata da cabida tanto a traducciones hacia el italiano de textos originales en otros idiomas (principalmente inglés, francés y español) como a traducciones en estos idiomas de artículos originales en italiano (disponibles en “Approfondimenti”). Y es en este último grupo donde se encuadra el trabajo de nuestros alumnos.



IMAGEN 3. Ejemplo de TO⁷: artículo en italiano de Rosa Salamone



IMAGEN 4. Ejemplo de TT8: traducción del artículo de Rosa Salamone, realizada por nuestros alumnos

Como vemos en la imagen 5, al final de los textos traducidos, aparece un hipervínculo que enlaza con el TO.

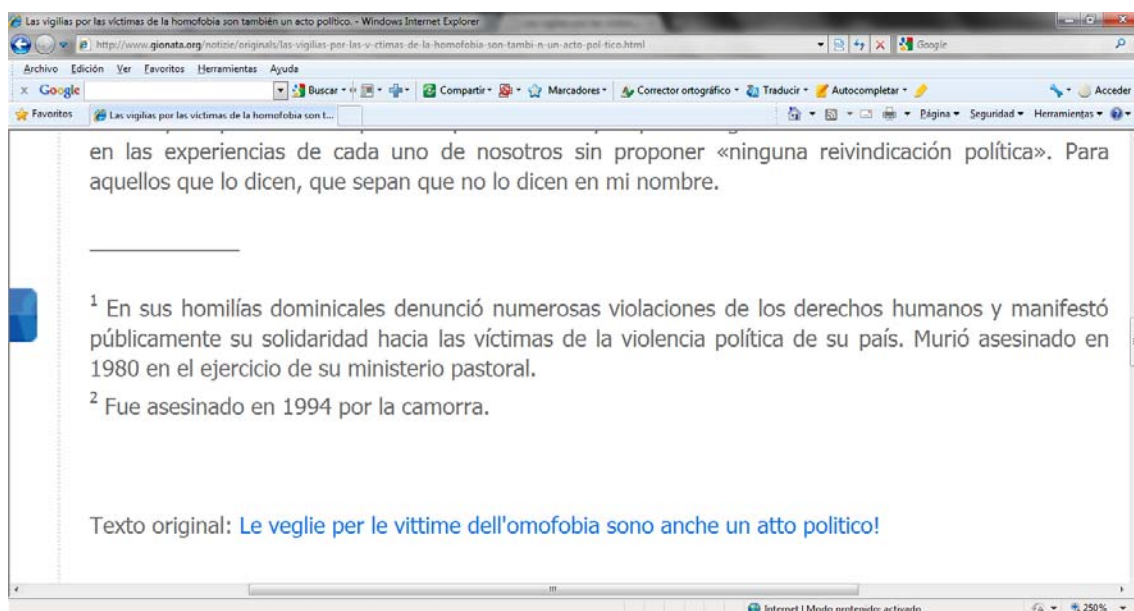


IMAGEN 5. Indicación del TO

4.2. Los textos

Los creadores del portal se mostraron muy interesados en la colaboración de nuestros alumnos y nos proporcionaron una lista de textos originales en italiano cuya traducción al español estimaban que podía ser de interés difundir. A pesar de que éramos libres de decidir cuáles de estos textos serían objeto de traducción, ellos recomendaban algunos de ellos por motivos lógicos —la presentación del portal, por ejemplo— y otros por su actualidad —aquellos referidos a la celebración de la vigilia por las víctimas de la homofobia en el mes de mayo—⁹. Entre los textos originales, algunos versaban sobre la realidad italiana de este colectivo (con frecuencia a través de testimonios de homosexuales italianos), mientras que otros habían sido divididos por autor (teólogos, sacerdotes, periodistas, etc.)¹⁰.

En el primer bloque fueron seleccionados cuatro artículos que hacían un total de 5289 palabras; en el segundo, tres artículos con un total de 5166 palabras. Normalmente los proyectos de traducción en los que trabaja un equipo suelen ser de gran volumen. En nuestro caso, por razones de tiempo y carga de trabajo para los alumnos, se trata evidentemente de un proyecto a pequeña escala¹¹.

Cada bloque fue considerado como un proyecto de traducción que se desarrollaría, ya lo hemos adelantado, a lo largo de un mes de tiempo.

4.3. Equipo de trabajo

El equipo de trabajo constaba de doce estudiantes (diez españoles y dos italianos). Tras una clase inicial, dedicada a informar a los alumnos sobre las características del proyecto, se les explicó cuáles eran las distintas tareas que lo conformaban, se les presentaron los textos y

se nombró a dos jefes de proyecto o *project managers*. Esta última decisión la tomé yo, pues no quise hacer depender de la mayor o menor iniciativa de cada alumno la atribución de papeles tan relevantes para el proyecto. Además, el reducido número de alumnos me permitía tener un conocimiento suficiente de ellos como para intentar lograr un equilibrio en lo que considero las cualidades fundamentales para esta función: diligencia, firmeza y, sobre todo, dotes de organización y planificación del propio trabajo y del de su equipo.

4.4. Distribución de tareas

Las tareas que identifiqué como necesarias en este proyecto y, por tanto, sometí a distribución entre los miembros del equipo eran las siguientes¹²:

- a. Documentación (tres personas):
 - i. Glosarios, bases de datos, diccionarios monolingües y bilingües en red o impresos
 - ii. Referencias culturales e intertextuales
 - iii. Citas y pasajes bíblicos en español.
- b. Elaboración de un glosario de clase (una persona) que fue circulando durante toda la duración del proyecto para que las traducciones ya hechas pudieran servir a las siguientes, de manera que iba creciendo a medida que se realizaban las traducciones. Puesto que los alumnos conocen el uso de Trados, esta tarea se facilita y moderniza enormemente elaborando una memoria de traducción para el proyecto, si bien esta herramienta suele utilizarse en proyectos de mayor envergadura.
- c. Traducción IT>ESP (tres personas).
- d. Corrección (dos personas): esta se aproximaría a lo que Sager (1994 apud F. Scarpa 2001: 173) denomina “*valutazione della traduzione*”¹³, con la salvedad de que no sería realizada por el mismo traductor, sino por los revisores. Se trata de una lectura interlingüística, es decir, lectura paralela de TO y TT para comprobar que no falta información, que no hay errores de sentido y que las elecciones léxicas se corresponden con la documentación que con este fin han elaborado otros miembros del equipo¹⁴.
- e. Revisión final (dos personas), que corrió a cargo de los jefes de proyecto y se acercó más a la “*revisione vera e propria*” de Sager¹⁵. Este tipo de revisión incluía aceptar o rechazar las correcciones propuestas por los correctores, comprobar la uniformidad de criterios y de estilo entre todos los traductores, verificar la coherencia interna, revisar los aspectos ortotipográficos, discutir las soluciones adoptadas proponiendo mejoras, maquetar y presentar la versión definitiva.
- f. La redacción final del texto objeto de publicación fue responsabilidad mía como docente, para lo cual fue imprescindible reunirse, repasar el proyecto y debatir con los alumnos que ejercían de jefes de proyecto.

4.5. Jefes de proyecto

No cabe duda de que uno de los papeles fundamentales para la buena gestión de un proyecto de traducción es el de los jefes o gestores de proyecto. De hecho, del acierto en la

elección del jefe de proyecto dependerá en buena parte su éxito. En nuestra experiencia, designé a dos personas para esta función, las cuales eran responsables de la elaboración de un plan de trabajo, soporte documental para la dirección:

*Once project and stakeholder's requirements are formalised, the next stage in a translation project life-cycle is **planning**. An essential aspect that needs to be kept in mind at all times is that the project is a whole, from conception to delivery, and that all interrelated activities leading to completing the project must be perfectly identified and carefully planned, to the extent that later, during project development, everyone participating considers the previous and subsequent steps as part of the overall workflow. Since the project has a specific start and a finish, a budget, and a set of tasks to be performed by a number of people in a certain time period using different resources, the project manager has to devise a coherent plan where all these items are adequately coordinated. (Rico Pérez 2002).*

En dicho plan de trabajo intervine delimitando las tareas de la que hablaba en el punto anterior. En la experiencia que aquí analizamos, el plan de trabajo incluía los siguientes puntos:

- a. Asignar tareas a cada miembro del grupo. Para ello los jefes de proyecto deben conocer bien a sus compañeros, aunque es conveniente que también escuchen las preferencias de cada uno. Decidir quién hace qué les obliga a reflexionar sobre qué competencias han desarrollado mejor y en qué tareas pueden resultar más eficaces, teniendo en cuenta además que se trataba de un grupo mixto de hablantes hispanófonos e itálofonos. En definitiva, los gestores se ven obligados a conocer al equipo con el que trabajan, lo cual permite por otra parte al profesor conocer el grado de cohesión del grupo.
- b. Establecer un plazo para la finalización de cada tarea. Es fundamental que sean estrictos con los plazos de entrega para poder cumplir con la fecha establecida para la entrega final del proyecto.
- c. Elaborar instrucciones. Se trata de que ofrezcan al equipo de trabajo una serie de pautas comunes así como convenciones de estilo que deben quedar claras (por ejemplo, cuándo escribir Iglesia con mayúscula y cuándo con minúscula, escribir *gais* y no *gays*, etc.). Establecer claramente y respetar estas pautas facilitarán el proceso de revisión posterior.
- d. Prever posibles problemas para poder solucionarlos adecuadamente si surgieran a lo largo de la actividad.
- e. Mantener una copia de los originales, de la versión propuesta por los traductores, de las propuestas de corrección y de las versiones definitivas entregadas al docente.
- f. Controlar y responsabilizarse de la calidad del producto final. Ello incluye la coordinación del grupo en cuestiones terminológicas, técnicas, de formato, la verificación de que se han cumplido las instrucciones dadas al principio. En nuestro caso concreto, esta responsabilidad la compartíamos gestores y docente.

El resultado de la fase dedicada a la delimitación de tareas y de los dos primeros puntos (a, b) se reflejan en esta tabla, básica (tabla de Word con distintos colores para cada tarea) pero fundamental para comenzar a trabajar¹⁶:

TAREA	ENCARGADOS	FECHA DE ENTREGA	NOTAS
Búsqueda de diccionarios, glosarios y bases de datos	N. y C.	Jueves 18 marzo (23:59)	8,5
Búsqueda de citas bíblicas y referencias culturales	V. y D.	Jueves 18 marzo (23:59)	10
Elaboración del glosario	J. y M.	Viernes 26 de marzo (23:59) [Versión final con opción de revisión posterior]	8,5
Traducción	C., B. y L.	Lunes 22 de marzo (23:59)	7
Revisión	J. y M.	Miércoles 24 de marzo (23:59)	8
Gestión (Project Managers)	J. y R.		9

IMAGEN 6. Tabla plan de trabajo

Lógicamente, dadas las características del proyecto, algunas de las funciones propias de los gestores en el mercado real no eran pertinentes en nuestro caso (por ejemplo, determinación de recursos humanos e informáticos, cálculo de volumen de trabajo y coste). Por otra parte, en actividades como esta el docente debe asumir tareas propias del gestor como el contacto con el cliente o el proceso de validación para la entrega final.

5. HERRAMIENTAS DE TRABAJO

Tanto la labor de coordinación por parte de los jefes de proyecto como toda la supervisión del proceso por mi parte como docente responsable de la asignatura, se vieron enormemente facilitadas gracias a la herramienta Dropbox, que permite el almacenamiento de archivos en un servidor externo (nube).

Efectivamente, Dropbox permite tener una copia local en nuestro pc y otra remota a la que se accede con un nombre de usuario y contraseña desde cualquier equipo. También podremos disponer de las copias locales en cualquier otro equipo donde instalemos el software Dropbox. La carpeta local (*My Dropbox*) y la carpeta remota están sincronizadas, es decir, que los archivos que se añadan o eliminen de una sufren la misma modificación en la otra. Como podemos imaginar, las ventajas para el traductor son muchas:

- tener una copia de seguridad de los archivos que desee.
- tener controladas las distintas versiones de un archivo cuando se trabaja con varios equipos distintos (de sobremesa en el trabajo, portátil en casa, por ejemplo): esta sincronización es posible gracias a un servidor externo, por lo que no es necesario que ambos equipos estén encendidos para poder acceder a los archivos desde cualquier lugar.
- sincronizar aplicaciones como las de contabilidad y facturación.
- enviar archivos de gran tamaño a un cliente.

- compartir con los compañeros del equipo de traducción cuantos archivos sea necesario; Dropbox, además, cuenta con un sistema que avisa cuándo se ha añadido, eliminado o modificado un archivo en las carpetas.

Esta última función, la de contar con un espacio común con los demás participantes del mismo proyecto, es la que más útil resultó para nuestra actividad. Así pues, abrí una carpeta en My Dropbox llamada GIONATA 4º 09-10 a la que invité a todos los alumnos del proyecto (imagen 7). Esta carpeta estaba subdividida según las distintas tareas del proyecto (imagen 8): documentación, glosario, organización, originales en italiano, primera versión de los alumnos, revisión llevada a cabo por los correctores (que utilizaron la función de control de cambios y de insertar comentarios en Word), la versión definitiva que proponían los jefes de proyecto para su publicación (y sobre la que yo corregía), así como la versión que, como responsable última del texto, yo proponía para su envío a Gionata. En caso necesario, estas carpetas presentaban subdivisiones ulteriores (imagen 9). Gracias a Dropbox, todos los archivos estaban en cualquier momento a disposición de todos los participantes en el proyecto.

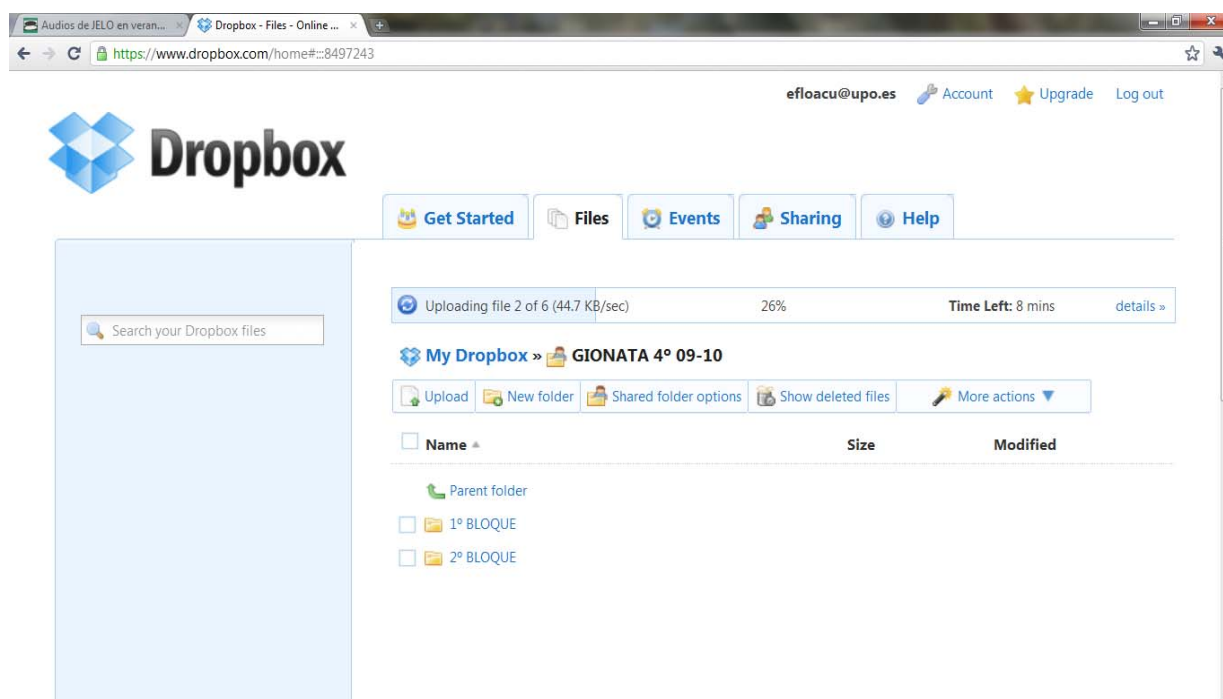


IMAGEN 7. Carpeta de trabajo en Dropbox

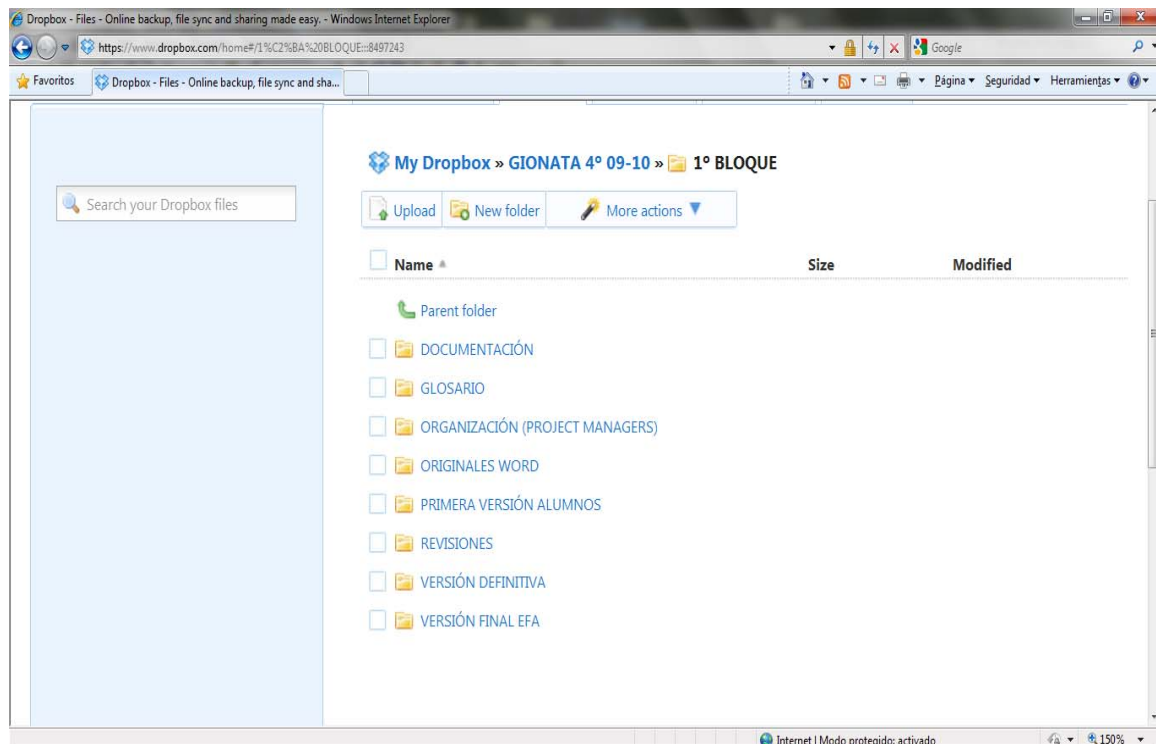


IMAGEN 8. División de la carpeta de trabajo en subcarpetas

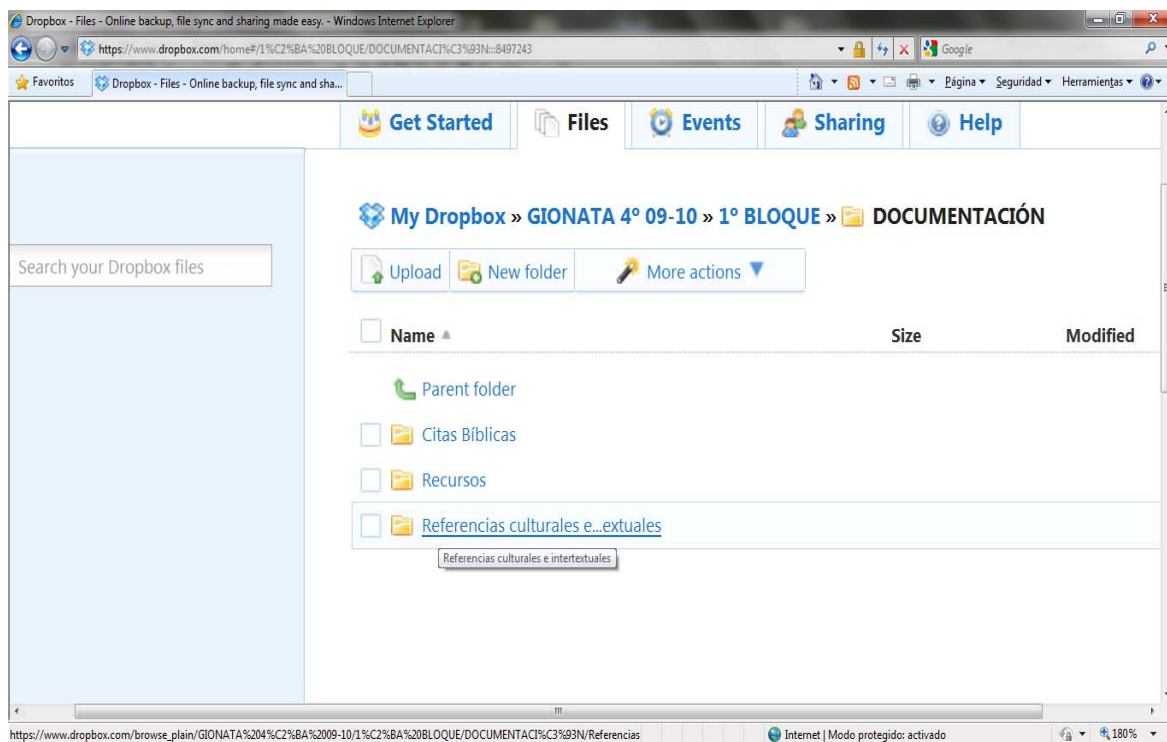
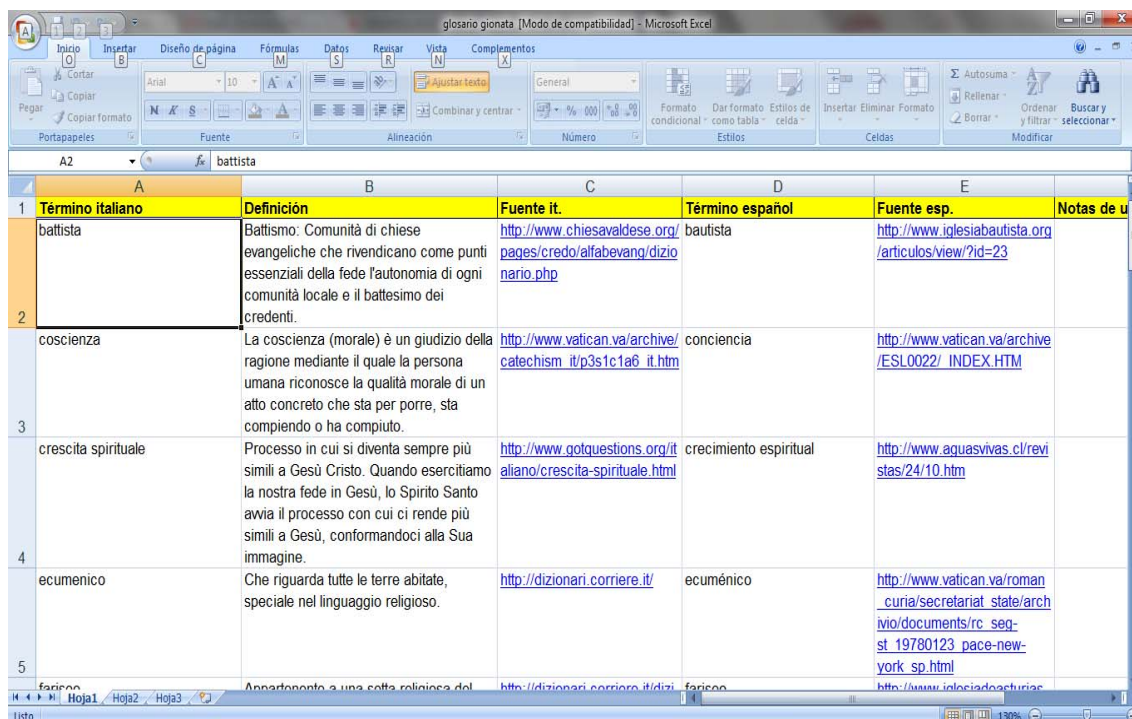


IMAGEN 9. Subdivisión de la carpeta documentación



	A	B	C	D	E	F
	Término italiano	Definición	Fuente it.	Término español	Fuente esp.	Notas de u
1	battista	Battismo: Comunità di chiese evangeliche che rivendicano come punti essenziali della fede l'autonomia di ogni comunità locale e il battesimo dei credenti.	http://www.chiesavaldese.org/pages/credo/alfabevang/dizionario.php	bautista	http://www.iglesiabautista.org/articulos/view/?id=23	
2	coscienza	La coscienza (morale) è un giudizio della ragione mediante il quale la persona umana riconosce la qualità morale di un atto concreto che sta per porre, sta compiendo o ha compiuto.	http://www.vatican.va/archive/catechism_it/p3s1c1a6_it.htm	conciencia	http://www.vatican.va/archive/ESL0022/INDEX.HTM	
3	crescita spirituale	Processo in cui si diventa sempre più simili a Gesù Cristo. Quando esercitiamo la nostra fede in Gesù, lo Spirito Santo avvia il processo con cui ci rende più simili a Gesù, conformandoci alla Sua immagine.	http://www.gotquestions.org/italiano/crecita-spirituale.html	crecimiento espiritual	http://www.aquasvivas.cl/revistas/24/10.htm	
4	ecumenico	Che riguarda tutte le terre abitate, speciale nel linguaggio religioso.	http://dizionari.corriere.it/	ecuménico	http://www.vatican.va/roman_curia/secretariat_state/archivio/documents/rc_seg-st_19780123_pace-new-york_sp.html	
5	facina	Apparato a una colta religiosa del	http://dizionari.corriere.it/dizi	facina	http://www.alcadiadoacturiz	

IMAGEN 10. Glosario

6. CONCLUSIONES

La experiencia ha demostrado que la realización en clase de un proyecto de estas características no solo acerca a los estudiantes a la realidad del mercado laboral, sino que también contribuye a crear o consolidar un estilo de trabajo profesional inculcando en ellos la meticulosidad y la preocupación por el trabajo bien hecho, concienciándolos, por ejemplo, sobre la importancia de los plazos de entrega y de saber trabajar en un equipo de profesionales, estimulando la interacción y el trabajo cooperativo.

Además, la temática de los textos con los que trabajaron suscitó un interés inesperado entre los estudiantes, especialmente en los de la Licenciatura Conjunta en Humanidades y Traducción e Interpretación, al conjugar temas de actualidad, como la integración de los homosexuales en la sociedad italiana, y aspectos de cultura religiosa, mucho más habituales en las traducciones italiano-español que en otras combinaciones lingüísticas. Por mencionar un caso real, en el Consorzio ITC (Interpreti e Traduttori in Cooperativa) de Roma, donde realizó su prácticum una alumna nuestra durante su estancia Erasmus, más del 80% de los textos que tradujo eran de índole religiosa (documentos para la traducción de la página web en honor al Papa Juan Pablo II, por encargo del Vaticano).



IMAGEN 11. Página web en italiano objeto de traducción al español¹⁷

No se descarta ampliar esta experiencia con la realización de otros pasos necesarios en cualquier encargo de traducción real (como son la elaboración de un presupuesto inicial y la facturación final) y con la utilización de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO)¹⁸ o incluso de programas específicos para la gestión de proyectos como GanttProject¹⁹, Project Open²⁰, dotProject²¹, Translation Office 3000²² o Trans-Project Office²³.

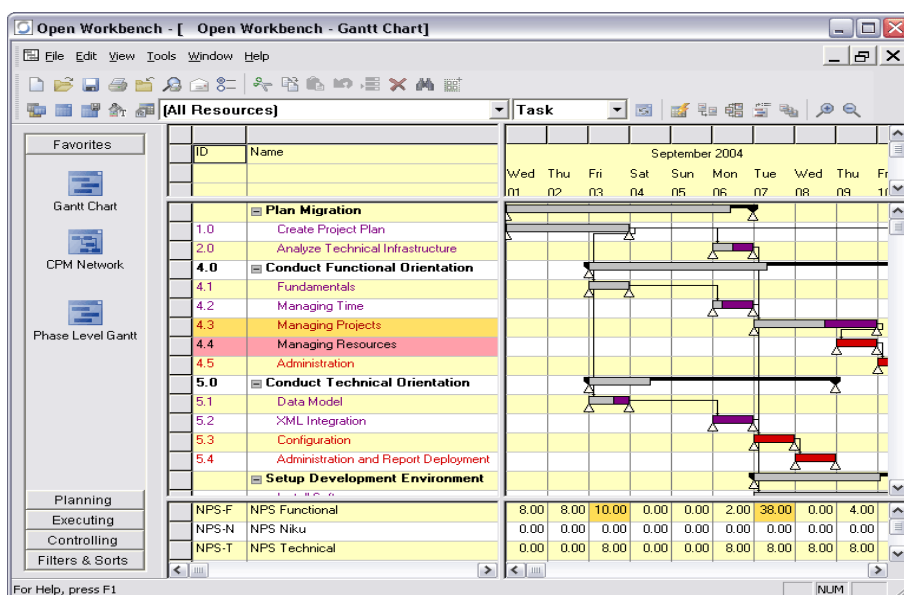


IMAGEN 12. GanttProject

Resulta fundamental, asimismo, contar con las opiniones y sugerencias de los alumnos sobre la experiencia: los jefes de proyecto serán los encargados de recopilar dichos comentarios y de transmitirlos al docente con el objetivo de mejorar en el futuro aquellos aspectos que hayan podido dificultar el buen funcionamiento del proyecto.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Arevalillo, J. J. 2002. “Y tú, ¿traduces o proyectas?”. *La linterna del traductor* 2: 11-18. [Documento de Internet disponible en <http://traduccion.rediris.es/linterna2.pdf>]
- Fuertes Olivera, P. A., coord. 2007. *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Gonzalo García, C., y V. García Yebra, eds. 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- Navarro, C., R. M. Rodríguez Abella, F. Dalle Pezze, y R. Miotti, eds. 2008. *La comunicación especializada*. Berna, etc.: Peter Lang.
- Rico, C. 2002. “Translation and Project Management”. *Translation Journal* 6, 4. [Documento de Internet disponible en <http://www accurapid.com/journal/22index.html>]
- Scarpa, F. 2001. *La traduzione specializzata - Lingue speciali e mediazione linguistica*. Milán: Ulrico Hoepli.
- Suau Jiménez, F. 2010. *La traducción especializada: en inglés y español en géneros de economía y empresa*. Madrid: Arco Libros.
- Vidal, F. 2010. “Dropbox y el almacenamiento «en la nube»”. *La linterna del traductor* 2/3: 28-32. [Documento de Internet disponible en http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n2-3.pdf]

Notas

1. El curso académico 2011/12 será el último en que se imparta esta asignatura debido a la casi ya completa implantación de los nuevos grados.
2. La asignatura Traducción General C/A no considera la traducción hacia el italiano, sentido que, en cambio, sí incluye explícitamente la Traducción Especializada C/A/C.
3. Los componentes de la evaluación final en esta asignatura son los siguientes:
 - Nota individual de traducción realizada en casa y corregida en clase
 - Nota individual / grupal de traducción de final de bloque
 - Nota de proyecto final
 - Glosario
 - Asistencia y participación
4. Traducción propia de las palabras en italiano del portal: “*Gionata è un progetto di volontariato culturale volto a far ‘conoscere il cammino che i credenti omosessuali fanno ogni giorno nelle loro comunità e nelle varie Chiese’, in modo che queste esperienze possano aiutare la società e le Chiese ad aprirsi alla comprensione e all’accoglienza delle persone omosessuali*”.
5. <http://www.gionata.org/eventi/segnalazioni/cercasi-traduttori-di.-buona-novella.html>
6. <http://www.gionata.org/link/original-news.html>
7. Texto origen.
8. Texto término.
9. El 17 de mayo se celebra el Día Internacional contra la Homofobia y la Transfobia.
10. Gianni Geraci, líder de opinión de los GLBT católicos italianos; Andrea Bigalli, sacerdote y escritor; Domenico Pezzini, sacerdote y escritor; Christian Albini, periodista católico; John J. McNeill, teólogo; Leandro Rossi, teólogo moralista; Marcella Maria Althaus-Reid, teóloga “queer”; Norbert Reck, teólogo católico.
11. “De hecho, no se tratará una traducción de 3.000 palabras de igual modo que una de 300.000: en el primer caso, una misma persona -un traductor autónomo, por ejemplo- podrá ser el traductor y el gestor, y tendrá, a lo

sumo, el apoyo de un revisor; en el segundo caso, entrará en escena un número determinado de traductores que asumirán diferentes responsabilidades según las necesidades y los criterios de realización”. (Arevalillo 2002: 13)

12. Entre paréntesis, el número de personas que se ocuparon de cada tarea.

13. “[...] *correzioni apportate al testo di arrivo dallo stesso traduttore. Diversamente dalla revisione, quest’ultima è tipica della traduzione e comporta una lettura parallela dei testi in entrambe le lingue per verificare da un lato che tutte le informazioni del testo di partenza siano contenute anche nel testo di arrivo e, dall’altro, che le scelte traduttive siano conformi alla specificazione del compito traduttivo delineata prima dell’inizio dell’attività concreta di traduzione*”.

14. Esta tarea ayudará a concienciar a los alumnos sobre la figura del corrector.

15. Así descrita por Scarpa (op. cit. 173): “*viene invece fatta da persone diverse dal traduttore e consiste nel controllo del testo di arrivo in quanto documento autonomo, e quindi in un’operazione di modifica del testo analoga all’editing da parte del responsabile editoriale di una collana o di una rivista [...]*”.

16. Las notas reflejadas en la última columna las introduje yo tras la evaluación de la experiencia.

17. <http://www.vicariatusurbis.org/Beatificazione/Italiano/HomePage.htm>.

18. Alimentando la memoria con los textos traducidos en esta primera experiencia.

19. <http://www.ganttproject.biz/>

20. <http://www.project-open.com/>

21. <http://www.dotproject.net/>

22. <http://www.translation3000.com/>

23. <http://trans-project-office.en.softonic.com/>